

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Российской Федерации и**  
**Правительством Турецкой Республики**  
**по морскому транспорту**

Правительство Российской Федерации и Правительство Турецкой Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, желая развивать отношения между двумя государствами и укреплять сотрудничество между ними в области морского транспорта в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды, ссылаясь на Договор об основах отношений Российской Федерации и Турецкой Республики, подписанный 25 мая 1992 года, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Целями настоящего Соглашения являются:  
регулирование и развитие отношений между двумя государствами в области морского транспорта;  
содействие координации в области морских перевозок и повышению безопасности и охраны судоходства;  
содействие в целом развитию торговых и экономических отношений между двумя государствами.

**Статья 2**

Для целей настоящего Соглашения:  
термин "судно Стороны" означает любое судно, зарегистрированное в судовом реестре государства Стороны и плавающее под флагом этого государства.

Однако этот термин не включает:  
военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях;  
рыболовные суда;  
гидрографические, океанографические и научно-исследовательские суда;  
спортивные и прогулочные суда;

термин "член экипажа" означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль;

термин "компетентные органы" означает:

в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

в отношении Турецкой Республики - Комитет по морским делам при Правительстве Турецкой Республики.

В случае изменения своих компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга.

### Статья 3

1. Каждая Сторона предоставляет судам другой Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных морских перевозках, в отношении свободного доступа в порты, предоставления причалов и использования портовых сооружений для погрузки, выгрузки и перегрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, взимания соответствующих сборов и платежей, использования услуг, предназначенных для судоходства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

а) не применяются в отношении портов, не открытых для захода иностранных судов;

б) не применяются в отношении морского каботажа и другой деятельности, зарезервированной за собой каждой из Сторон;

в) не обязывают одну Сторону распространять на суда другой Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке.

### Статья 4

Стороны поощряют:

а) сотрудничество и обмен технологиями в области судостроения и судоремонта;

б) сотрудничество в области профессиональной подготовки кадров морского торгового флота и портовых служащих;

в) создание совместных предприятий.

## Статья 5

Стороны принимают в рамках национального законодательства и портовых правил своих государств надлежащие меры для сокращения, насколько возможно, необоснованных задержек судов в портах своих государств и упрощения выполнения административных, таможенных и санитарных формальностей, действующих в этих портах.

## Статья 6

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Сторон согласно соответствующим международным правилам и законодательству государства этой Стороны, признаются и другой Стороной.

2. Суда каждой из Сторон, снабженные международными мерительными свидетельствами, выданными в соответствии с Международной конвенцией по обмеру судов 1969 года, не подлежат переобмеру в портах государства другой Стороны.

3. Мерительные свидетельства судов длиной менее 24 метров, выданные одной из Сторон в соответствии с национальным законодательством ее Стороны, признаются и другой Стороной.

## Статья 7

Каждая из Сторон признает удостоверения личности моряка, выданные должным образом надлежащими властями другой Стороны согласно соответствующим международным правилам и законодательству ее государства, и предоставляет владельцам таких удостоверений личности права, предусмотренные в статьях 8 и 9 настоящего Соглашения, на указанных в этих статьях условиях.

Упомянутыми удостоверениями личности являются:

в отношении Российской Федерации – паспорт моряка или удостоверение личности моряка;

в отношении Турецкой Республики – книжка моряка или свидетельство моряка.

## Статья 8

Члены экипажа судна одной Стороны, имеющие удостоверения личности моряка, указанные в статье 7 настоящего Соглашения, могут сходить на берег и находиться в отпуске на берегу без виз в течение времени пребывания судна в порту государства другой Стороны при

условии, что капитан судна передал компетентным местным властям судовую роль.

При сходе на берег и возвращении на судно такие лица подчиняются установленному пограничному и таможенному контролю.

### Статья 9

1. Владельцам удостоверений личности моряка, указанных в статье 7 настоящего Соглашения, разрешается въезжать в качестве пассажиров любого вида транспорта на территорию государства другой Стороны или следовать через нее транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, возвращаются в свое государство или едут по любой другой причине, одобренной властями этой другой Стороны, при условии выполнения соответствующих въездных и выездных процедур государства этой Стороны.

В таких случаях, если согласно законодательству государства соответствующей Стороны требуются визы, они выдаются в возможно кратчайшие сроки.

2. Если владелец удостоверения личности моряка, указанного в статье 7 настоящего Соглашения, не является гражданином государства ни одной из Сторон, визы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, выдаются при условии, что владельцу такого удостоверения гарантируется возвращение на территорию государства Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

3. В случае если член экипажа, имеющий удостоверение личности моряка, указанное в статье 7 настоящего Соглашения, высаживается в порту государства Стороны по причине болезни или по другой причине, признанной уважительной надлежащими властями, последние разрешают заинтересованному лицу оставаться на территории их государства, вернуться в свое государство или проследовать в другой порт посадки любым видом транспорта.

4. Без ущерба для положений статьи 7 настоящего Соглашения и пунктов 1-3 настоящей статьи продолжают применяться действующие на территории государств Сторон правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

5. Каждая Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде на территорию своего государства любому имеющему удостоверение личности моряка лицу, которое она сочтет нежелательным.

## Статья 10

1. Если судно одной из Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит иную аварию во внутренних водах или территориальном море государства другой Стороны, судну предоставляется на территории этого государства такое же обращение, какое предоставляется национальным судам.

2. Экипажу, пассажирам и грузу судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, оказывается в любое время помощь и содействие в той же мере, как и национальному судну.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами при условии, что они не передаются для использования или потребления на территории государства другой Стороны. Однако такие груз и предметы помещаются под таможенный контроль и в возможно короткие сроки вывозятся с территории государства другой Стороны.

4. Спасенное судно, севшее на мель или потерпевшее кораблекрушение, и все его части, остатки, принадлежности, приспособления, такелаж, снабжение и грузы, включая выброшенные за борт с такого судна или судна, терпящего бедствие, или выручка от их продажи, а также все документы, обнаруженные на борту судна, севшего на мель или потерпевшего кораблекрушение, и принадлежащие ему, передаются судовладельцу или его представителю по его требованию и за его счет.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают права физического или юридического лица предъявлять иск за спасание или помощь, оказанные судну и грузу.

## Статья 11

Суда каждой из Сторон принимают все необходимые меры для предотвращения экологического ущерба на территории государства другой Стороны согласно соответствующим международным правилам и законодательству государства этой другой Стороны.

## Статья 12

Представители компетентных органов Сторон при необходимости встречаются поочередно в Российской Федерации и Турецкой Республике для проведения консультаций по вопросам выполнения настоящего Соглашения и по другим вопросам морского транспорта, представляющим взаимный интерес.

### Статья 13

1. Стороны поддерживают участие судов обеих Сторон в перевозке грузов двусторонней торговли и в особенности поощряют с этой целью создание совместных линий в соответствии с принципом взаимной выгоды.

2. Стороны не препятствуют участию судов одной Стороны в перевозках морем между портами государства другой Стороны и портами третьих государств в той мере, в какой это соответствует законодательству, практике и политике государств Сторон.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих государств участвовать в перевозках морем между портами государств Сторон в той мере, в какой это соответствует законодательству, практике и политике государств Сторон.

### Статья 14

Стороны продолжают в рамках законодательства своих государств усилия по поддержанию и развитию сотрудничества между их коммерческими организациями, занятыми в морском транспорте, и между их компетентными органами.

### Статья 15

Стороны поддерживают учреждение на территории своих государств совместных предприятий, занятых в морском транспорте, и не занимающихся коммерческой деятельностью представительств судоходных организаций государства другой Стороны в соответствии с принципом взаимности. Учреждение и деятельность таких совместных предприятий и представительств регулируются законодательством государства пребывания.

### Статья 16

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных соглашений, участниками которых являются Российская Федерация и Турецкая Республика.

## Статья 17

Любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируется путем прямых переговоров между компетентными органами Сторон в духе взаимопонимания.

Если упомянутые органы не смогут достичь согласия, спор урегулируется по дипломатическим каналам.

## Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты, когда любая из Сторон в письменной форме уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г.Анкара "12" мая 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

**За Правительство  
Российской Федерации**



**За Правительство  
Турецкой Республики**

